

International
Affairs
Committee

法國監察制度

監察院國際事務小組 編譯

法國監察制度

監察院國際事務小組 編譯

國家圖書館出版品預行編目資料

法國監察制度 / 監察院國際事務小組編譯. --

第1版. -- 臺北市：監察院， 民96.09

面； 公分

參考書目：面

ISBN 978-986-01-0776-0 (平裝)

1.監察制度 2.法國

574.427

96016859

法國監察制度

編 譯 / 監察院國際事務小組

出 版 者 / 監察院

地 址：台北市忠孝東路1段2號

電 話：(02) 2341-3183

傳 真：(02) 2356-8588

發 行 人 / 杜善良

展 售 處 / 國家書坊台視總店 台北市八德路3段10號 (02) 2578-1515

五南文化廣場 台中市中山路6號 (04) 2226-0330

監 察 院 / 檢舉專用信箱 台北郵政8-168號信箱 傳真機：(02)2341-0324

檢 舉 專 線 / 政風室 專線電話：(02)2341-3183轉539 (02)2356-6598

傳 真 機：(02)2357-9670

印 刷 者 / 科億資訊科技有限公司

地 址：台北縣中和市立德街123號2樓

電 話：(02) 2226-8905

傳 真：(02) 2226-2155

中華民國96年9月第1版

ISBN：978-986-01-0776-0 (平裝)

GPN：1009602360

著作權管理訊息：

定價300元

著作權人：監察院

利用本書全部或部分內容者，須徵求著作權人同意或書面授權

請洽監察院綜合規劃室（電話：2341-3183）



編·譯·序·言

西方國家的監察制度，起源於北歐瑞典在西元1809年所設立的「司法監察使」*Justitieombudsmännen*。而現行國際通用的「監察使」(*Ombudsman*)即源自瑞典語，係為「代表」之意。西方監察制度之概念，在北歐發源並盛行於20世紀，於1980年代以降，在世界各地蓬勃發展，成為現今各國民民主化的必要條件及重要指標之一。

法國面積550,000平方公里，位於西歐，南鄰西班牙，東北與比利時、德國等相連，北邊則隔著英吉利海峽與英國隔海相望。是西歐面積最大的國家，人口為64,102,140人。法國於西元1958年制訂第五共和憲法，規範現今國家運作方式。第五共和憲法，也是僅次於第三共和憲法，是法國憲政史上壽命次長的憲法。法國政府體制是介於總統制及議會內閣制之間的第三種體制，一般稱為半總統制或混合制(*Hybrid System*)。法國總統由人民直接選出，任期5年。總統主持部長會議(*Conseil des Ministres*)，頒布法律，有權解散國民議會。總理由總統任命，且不須經議會同意。在總理的領導下，政府決定並主導國家政策。但總理須向議會負責，國民議會可以通過不信任投票迫使總理去職。法國立法權為兩院制，由參議院及國民議會組成，國民議會議員共有577名，參議院則有321名。

法國於西元1973年通過「共和監察使設置法」，設置共和監察使(*Médiateur de la République*)。法國共和監察使之產生，異於一般北歐國家設置的國會監察使，國會監察使係由國會任命。

然法國共和監察使則由代表行政權之部長會議同意後，由總統任命。共和監察使獨立行使職權，任期6年，不得連任。法國共和監察使迄今已更換7任，現任共和監察使為約翰保羅·德勒瓦耶（Jean-Paul Delevoye）。法國共和監察使之任務，主要有3項：第1、受理人民陳情案件，和平解決人民與行政權間之爭端。第2、主動調查並向政府或行政機關提出改革建議案。第3、參與國際社會組織，促進人權之活動。法國共和監察使得任命地方代表，惟地方代表為無給職，採每週輪值方式，於省、市政府或公立法律諮詢辦公室內，設置338個服務據點，義務協助人民陳情。迄西元2007年元月，法國共和監察使共有270位地方代表。

將法國監察制度列為編譯國際監察制度專書，係因法國為八大工業國之一，於比較政府與制度設計等各層面，均能提供國人較豐富的參考價值。此外，本院自西元2004年起，即成為法語系國家監察使協會（L'Association des Ombudsmans et Médiateurs de la Francophonie, AOMF）的觀察員，法國又扮演該協會的火車頭角色，帶領其他法語系50餘國，發展監察機構之設置等先鋒計畫。是以，法國共和監察使在國際監察舞台上，具有極大影響力。

本書係委由法國保爾·塞尚艾克斯·馬賽第三大學歐盟法博士生李鳳英小姐，於留法期間，負責全書資料之搜集及第1部分翻譯及全書校稿，另由淡江歐研所碩士生趙德明先生負責第2部分之翻譯，在本院國際事務小組幕僚洪主任國興、林美杏、鄭慧雯、吳姿嫻、楊文豪等同仁，以豐富的編輯經驗主導下完成。本書之進行從西元2006年10月至2007年7月，經資料蒐集、議定內容、翻譯、往返審校訂等各階段，先後共歷經8個月，工作繁複



瑣細，實屬難能可貴的經驗。

本院國際事務小組每年均篩選國際監察制度的題材進行編譯。相信透過本書付梓，將提供讀者一份有價值的參考資料，不僅可作為我國監察制度的借鏡，更可提昇國人對各國監察制度的認識。

本院對於法國在台協會、外交部、我國駐法代表處的各项聯繫與協助，法國共和監察使、家庭、教育監察使等機關，授權本院翻譯、出版此書所涉相關文本，特別表示感謝。未來本院將廣續挑選各國監察題材，予以逐譯，供國人參閱，也期待各界學術先進能不吝指教。

監察院秘書長

杜喜良

中華民國96年8月於台北



Christine Tendel
Conseiller Presse et Communication
Tél : 01 55 35 22 40
christine.tendel@mediateur-republique.fr

Paris, le 13 mai 2007

Madame,

En réponse à votre courrier, vous avez bien voulu me demander l'autorisation de traduire et de publier toutes les informations figurant sur le site Internet du Médiateur de la République.

J'ai été très honorée d'apprendre tout l'intérêt que porte le Control Yuan de Taiwan à l'institution du Médiateur de la République et c'est avec plaisir que je vous donne mon accord pour cette traduction et cette publication.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Christine Tendel
Conseiller Presse et Communication

Madame Claudia MEI-HSING Lin
Secrétaire
Le Comité des Affaires Internationales
Control Yuan, TAIWAN, République de la Chine
2 Chung Hsiao East Road, Section 1, Taipei
10048 REPUBLIC OF CHINA



克利絲汀·董德耶
新聞及通訊顧問
Tel : 01 55 35 22 40
Christine.tendel@media0teur-republique.fr

2007年3月15日於巴黎

女士：

茲回覆閣下要求授權翻譯及出版共和監察使網站所有訊息之來函。本人非常榮幸地知悉 貴院對共和監察使感到興趣，故樂於授予上述翻譯及出版權。

在此奉達本人崇高之敬意！

克利絲汀·董德耶
新聞及通訊顧問

林美杏女士
秘書
國際事務小組
中華民國監察院
台北忠孝東路1段2號
10048 中華民國



Ministère de l'Économie, des Finances et de l'Emploi
Ministère du Budget, des Comptes Publics
et de la Fonction Publique

Paris, le 7 août 2007

Le Médiateur

TélAdoc 215
139, rue de Beroy – 75572 PARIS Cedex 12
Tél : 01 53 18 79 80 – Fax : 01 53 18 97 55
Mail : mediatour@finances.gouv.fr

Monsieur,

Vous avez bien voulu me demander l'autorisation de traduire et publier les informations figurant sur mon site Web.

Très honoré de l'intérêt que porte le Contrôle Yuan de Taïwan à l'institution du Médiateur des ministères de l'Économie et du Budget, c'est avec plaisir que je vous donne mon accord.

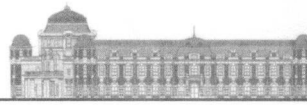
Je vous prie de croire, Monsieur, à l'assurance de ma meilleure considération.

Pour le Médiateur et par délégation,
La Conseillère,

Dominique GOBY

Monsieur Alexandre CHENG
Bureau de représentation
de Taïpei en France
78, rue de l'Université
75007 PARIS

MINISTÈRE DU BUDGET
DES COMPTES PUBLICS
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE



經濟、財政暨就業部
預算、公帳暨公職部
監察使

Télédoc 215

75572 巴黎特別遞送企業郵件信箱12

貝西路139號

Tel : 01 53 18 79 80-Fax : 01 53 18 97 55

mediateur@finances.gouv.fr

2007年8月7日於巴黎

先生：

有關閣下來函要求授權翻譯及出版本網站上所載相關資訊事宜，為嘉惠台灣監察院，本人代表經濟暨預算部監察使同意上述要求。

在此，謹向閣下致上崇高敬意。

代理監察使
參事
多明尼克·哥比

鄭維秘書(Alexandre Cheng)

駐法國台北代表處

大學路78號

75007巴黎

預算、公帳暨公職部



**Le médiateur de
l'éducation nationale**

Affaire suivie par
Georges Molach
MEDIA/GM /n°
Téléphone
01 55 55 33 03
Télécopie
01 55 55 22 99
Mél
georges.molach
@education.gouv.fr

Adresse
1 rue Descartes
75006 Paris

Les réclamations font l'objet
d'un traitement automatisé
de données à caractère
personnel déclaré
(récépié n° 4944041)
auprès de la CNIL,
conformément à la loi n° 78-
17 du 6 janvier 1978
modifiée : le droit d'accès et
de rectification prévu par la
loi s'exerce à l'adresse ci-
dessus.

Paris le 5 JAN. 2007

Madame,

Par lettre en date du 11 décembre 2006, vous avez bien voulu me demander l'autorisation de traduire et de publier toutes les informations figurant sur le site Internet du médiateur de l'éducation nationale.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que j'ai été très honoré d'apprendre l'intérêt porté par le Control Yuan (Médiateur) de Taïwan à l'institution du médiateur de l'éducation nationale et que c'est avec plaisir que je vous donne mon accord pour cette traduction et cette publication.

Je vous prie d'agréer, madame, l'expression de ma considération distinguée.

Le médiateur de l'éducation nationale

Jean-Marie JUTAT

Madame Claudia MEI-HSING Lin
Secrétaire
Le Comité des Affaires Internationales
Control Yuan, TAIWAN, République de la Chine
2 Chung Hsiao East Road, Section 1, Taipei
10048 Republic of China



國家教育監察使

2007年1月5日於巴黎

女士：

根據閣下2006年12月11日來函希望獲得國家教育監察使網站所有資訊之中文翻譯及版權。

本人非常榮幸地獲知 貴院對國家教育監察使網站內容感到興趣，並同意授予上述翻譯及版權。

在此向閣下致上崇高之敬意！

國家教育監察使
約翰-瑪麗·居董

林美杏女士
秘書
國際事務小組
中華民國監察院
台北忠孝東路1段2號
10048 中華民國

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



DÉFENSEUR DES ENFANTS

Madame Claudia MEI-HSING LIN
Bureau des Affaires internationales
du Yuan de contrôle
2 Chung Hsiao East Road, Section 1
Taipei
10048 TAIWAN

Paris le 2 avril 2007

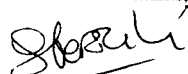
Madame,

Vous avez sollicité l'autorisation de traduire et de publier les informations figurant sur le site Internet du Défenseur des Enfants en France afin de permettre à vos concitoyens de découvrir cette Institution.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que c'est bien volontiers que je vous donne mon accord pour réaliser ce travail.

Heureuse d'avoir pu répondre à votre attente, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de ma considération distinguée.

La Défenseure des Enfants,



Dominique VERSINI



RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



DÉFENSEUR DES ENFANTS

林美杏女士
監察院國際事務小組
台北忠孝東路1段2號
10048 台灣

2007年4月2日於巴黎

女士：

閣下來函要求授權翻譯及出版法國兒童監察使網站上所有資訊以嘉惠 貴國國民瞭解本機關。

本人非常榮幸地回覆樂於授權，以利於此項任務之達成。
在此向閣下致上崇高之敬意！

兒童監察使
多明尼克·非西尼

奧古絲 布藍吉大道 104號-75013巴黎

Tel. 01 53 63 58 51-Fax. 01 53 63 58 79-http://www.defenseurdesenfants.fr



Fédération Nationale de la Médiation Familiale

11, rue Guyon de Guarcheville
BP 10 116
14 204 HEROUVILLE SAINT CLAIR cedex
Tel : 02.31.46.87.87
Fax : 02.31.46.87.80
E-mail : am@fenamef.asso.fr
Web : www.mediation-familiale.org

Télexcopie

De : Anne MAILLARD
A : Alexandre SCHENG
Le : 19 juillet 2007
Nombre de pages : 1
Numéro de fax : 01.44.39.88.71

MESSAGE :

A l'attention de Monsieur Alexandre SCHENG, Bureau de représentation de TAI PEI en France

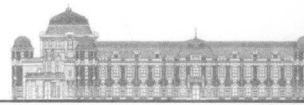
Monsieur,

Suite à votre demande, je vous informe par ce présent Fax, que la FEDERATION NATIONALE DE LA MEDIATION FAMILIALE, représentée par Monsieur Didier TRONCHE, son Président, vous donne l'autorisation de traduire et de publier toutes les informations diffusées sur notre site web : www.mediation-familiale.org, sous réserve de citer leur source.

Pourriez vous avoir l'ambabilité de nous informer de la publication de la version chinoise et de nous en adresser une copie.

Restant à votre disposition, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Anne Maillard
Chargée de communication
Personne en charge du dossier



全國家庭調解聯盟

吉耶秀費樂－吉勇路11號
郵政信箱10116
赫乎費樂·聖克拉克快遞郵捷號碼14204
TEL：02 31 46 87 87
FAX：02 31 46 87 80
E-MAIL：am@fenamef
網址：www.mediation-familiale.org

傳真

寄件人：安娜·米麗雅
收件人：亞力山大·先恩
日期：2007.07.19
頁數：1頁
傳真號碼：01.44.39.88.71

內容：

謹致：中華民國駐法國台北代表處辦公室先生

先生：

有關來函之要求，本人謹回覆：全國家庭調解聯盟委員長迪迪耶·湯翁謝，同意授權貴院翻譯及出版本聯盟網址www.mediation-familiale.org之所有資訊。

希望後續能獲得中文譯書乙份。

在此向閣下致上崇高敬意！

安娜·米麗雅
通訊暨文件交流負責人

